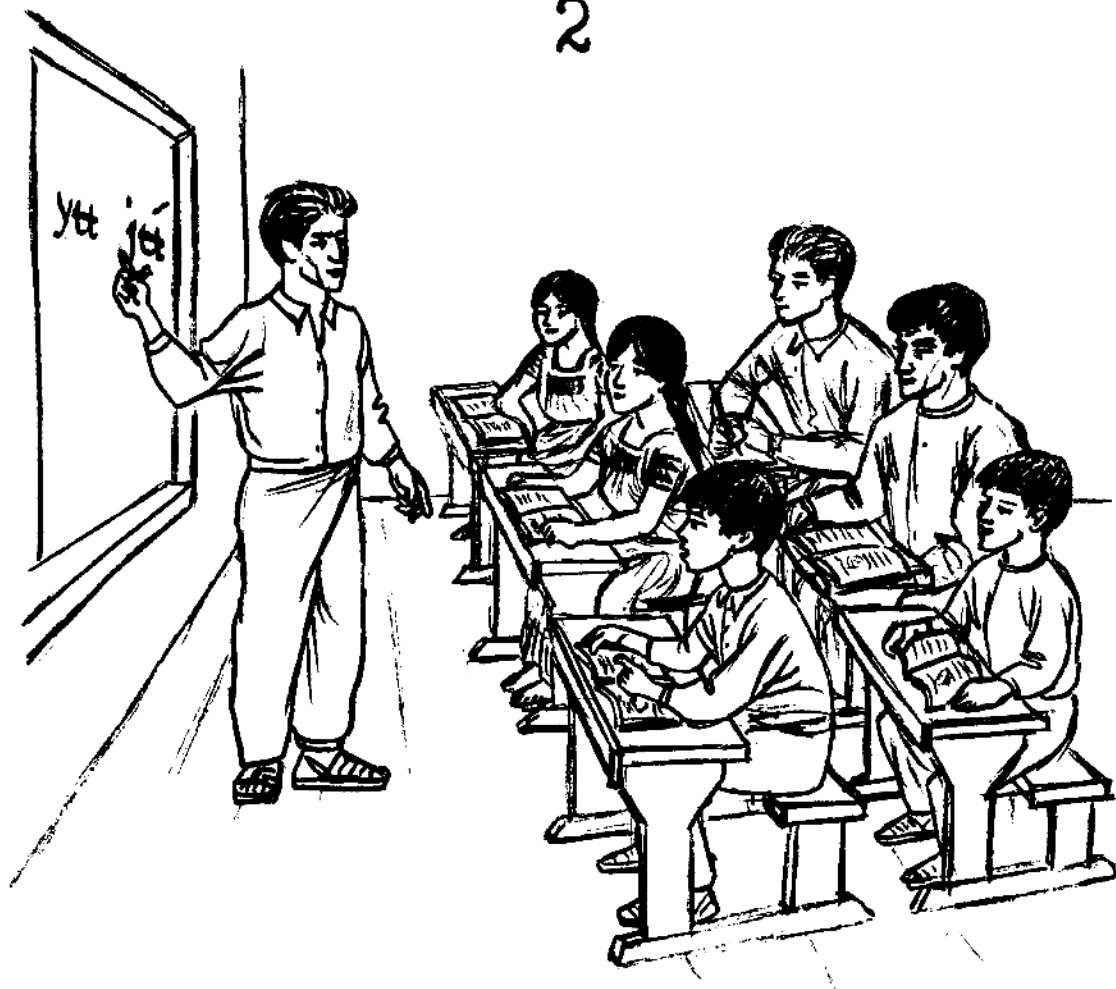


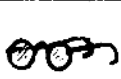
Cartilla Otomí del Oriente 2



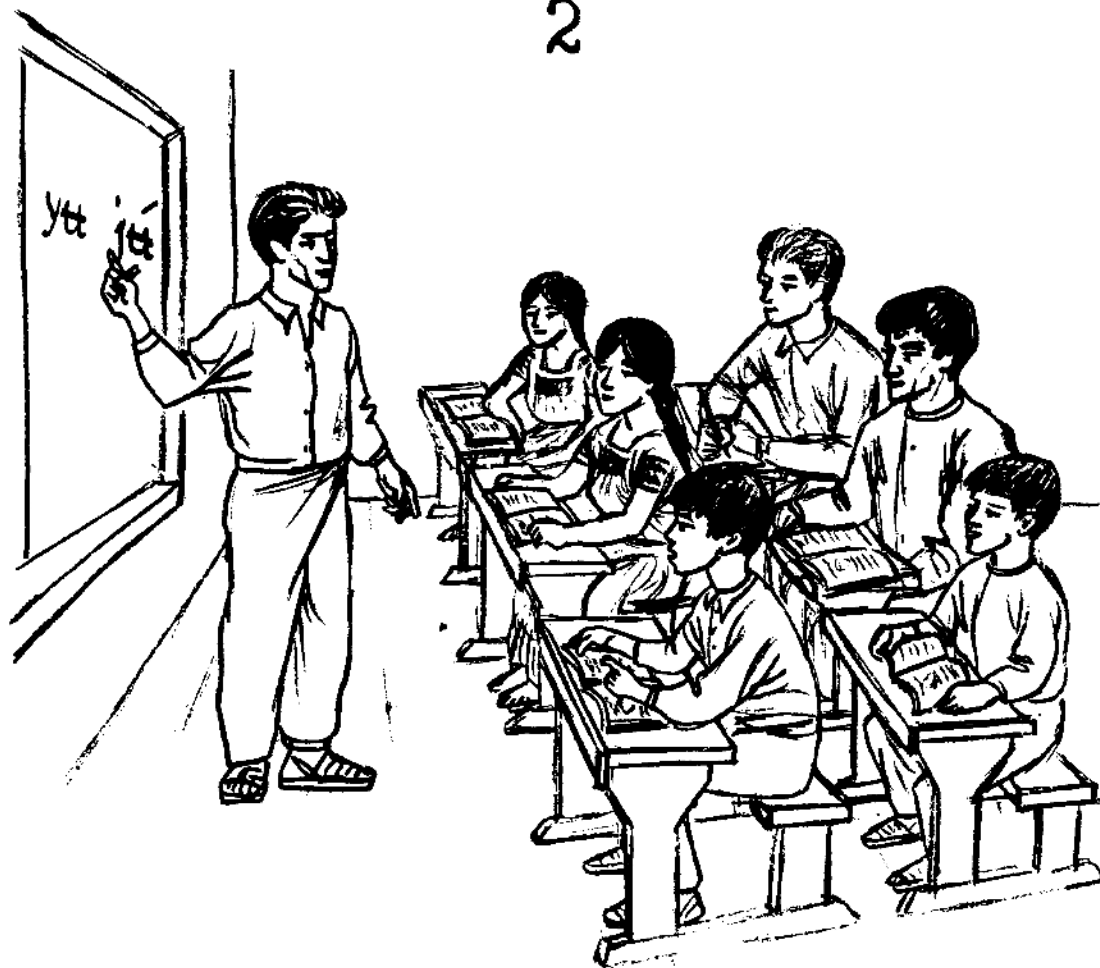
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
MÉXICO

1951

(segunda edición)

		a	ạ	e	i	ị	o	tt
	jt	ja	ja	je	ji	ji	jo	jt
	?ăhạ	?a	?ạ	?e	?i	?ị	?o	?tt
	penạ	pa	pạ	pe	pi	pi	po	ptt
	ware	wa	wạ	we	wi	wi	wo	wtt
	xithị	xa	xạ	xe	xi	xị	xo	xtt
	sipí	sa	sạ	se	sí	sị	so	stt
	thạ	tha	thạ	the	thi	thị	tho	thtt
	ntani	nta	ntạ	nte	nti	ntị	nto	nttt
	nde	nda	ndạ	nde	ndi	ndị	ndo	ndtt
	nco'mi	nca	nạ	—	—	—	nco	nctt
	t'ăhsát'a	t'a	t'ạ	t'e	t'i	t'ị	t'o	t'tt
	hpaxí	hpa	hạ	hpe	hpi	hpi	hpo	hptt
	hnini	hna	hạ	hne	hni	hni	hno	hntt
	hwạ	hwa	hạ	hwe	hwi	hwi	hwo	hwtt
	hcăhạ	hca	hạ	—	—	—	hco	hctt
	?baxí	?ba	?ạ	?be	?bi	?bị	?bo	?btt
	hse	hsa	hạ	hse	hsi	hị	hso	hstt
	nheta	nha	hạ	nhe	nhi	hị	nho	nhtt

Cartilla Otomí del Oriente 2



DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA APLICADA
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
MÉXICO

1951

(segunda edición)

Prólogo

Esta cartilla se ha elaborado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización que realiza el Gobierno Mexicano entre los aborígenes del país.

Con tal fin se preparó esta Cartilla Otomí del Oriente, aplicable a los grupos nativos del Estado de Hidalgo que hablan la lengua que lleva ese nombre. Su uso durante un cierto tiempo nos demostró la necesidad de modificarla en parte y de ampliarla, para lograr más eficientes resultados. La presente segunda edición contiene las mejoras apuntadas, que esperamos corroborar en la práctica.

Esta ha demostrado que los monolíngües indígenas, alfabetizados directamente en español, no logran una comprensión suficiente de lo que leen, y puesto que la finalidad de la enseñanza de la lectura y la escritura no es el aprendizaje mecánico de un medio de representación gráfica de los sonidos significativos de un idioma, se da principio a la alfabetización de los monolíngües Otomí en la sola lengua que entienden, la Otomí.

Queremos aclarar que el procedimiento seguido tiene como último fin, el de que la castellánización y la alfabetización en esta misma lengua se facilite y se acelere en lo posible. Para coadyuvar al mismo propósito se ha preparado un vocabulario de palabras Otomíes empleadas en la cartilla, con el significado equivalente en español, que servirá de eficaz ayuda a los alumnos en el aprendizaje del español y de su lectura.

Instituto Lingüístico de Verano
México, D. F., 1951

100 ejemplares

mạ hé
 rạ hé
 tí hé
 Tí he mạ hể.
 Quí hé ni hể.
 Hyé ni hể.

Ní mbà tểhé.
 Cạ hể mạ hể.
 Cạ mba tểhé.
 Cạ mbả yá.
 Nắ mba, tata.
 Hỉn quí hò rạ tểhé.

Ha tạ mba yá ni mbể.
 Ha ya thó rạ tểhé, mbể.
 Tạ mbổ rạ tểhé yá.
 Cạ mbả tểhé ya.



mi ropa
 la ropa
 Me pongo (mi ropa).
 Me pongo mi ropa.
 Te pones tu ropa.
 Ponté tu ropa.

Vaya á traer agua.
 Me pondré mi ropa.

Me voy á traer agua.
 Ya me voy.
 Ya me voy, papá.
 El agua no es buena.

¿Irás ahora tu mamá?
 ¿Está lejos el agua, mamá?
 Va a crecer el agua ahora.
 Ya me voy á traer agua.

he
te
the

hěhé
těhé
thehé

hta
htj
hte



hěhé
Ha quí hěhé. tí hěhé.
Ha hěhé ni htǎ. Hěhé mạ htǎ.
Ha hěhé ni mbě. Hěhé mạ mbě.
ra thehé
Rá thěhé mạ mbě.

toce
¿Tu toces?
¿Toce tu papá?
¿Toce tu mamá?

tos
Yo tosco.
Toce mi papá.
Toce mi mamá..

La tos
La tos de mi mamá.

mạ

ha

ja

Ja rạ thehé.
Hỷn quí hó.

mạ thehé
rạ thehé

thehé

thohó

Tí héhé.
Ha quí héhé.
Ja rạ thehé.
Ja rạ thehé mạ htả.
Hếhé thohó.
Ja rạ thehé mạ mbể.
Hếhé thohó.
Yỏhó ja rạ thehé.
Hỷn quí hò rạ thehé.

Tiene tos.
No es bueno.

mi tos
la tos

tos

completamente

Yo tosco.
¿Tu toces?
Tiene tos.
Tiene tos mi papá.
Toce mucho.
Tiene tos mi mamá.
Toce mucho.
Dos tienen tos.
No es buena la tos.

mbe
mba

nte
nde



ni mbé

tí ndě

Tí ndě.

Tí ndè mǎ hé.

Tí ndè cǎ mbǎ.

Ha quí ndè ni hé.

Ha quí ndè qui mbǎ.

Nde rá hě. Nde tǎ mbǎ.

tu mamá

Yo quiero.

Yo quiero.

Yo quiero mi ropa.

Yo quiero ir.

¿Quieres tu ropa?

¿Quieres ir?

El quiere su ropa. Quiere ir.

nde
nte
nco



ra ncó
Nde ra ncó.
Nde ra nco ma Nihta.
Nde ta hyě rá hě.
Nde ta mba rá ncó.
Nde ta mba nĩntě.
Nĩnte ta mba má Nihta.
Nĩnte ti nja ra ncó.
Hĩn tá mba mǎntě.
Ha cá mbà mĩnte.

la fiesta

Quiere la fiesta.

Quiere la fiesta mi A-
nita.

Quiere ponerse su ropa.

Quiere ir a la fiesta.

Quiere ir esta tarde.

En la tarde va a ir mi

Anita.

En la tarde habrá fiesta.

No fui ayer.

¿Fuiste ayer en la tarde?

nte
nde
nco
Nihta'
Níco'



Nde rạ nco ni Níco'.
Nde tạ mbắ. Nínte tạ mbắ.
Nínte tạ mba má Nihta'.
Nde tạ hyể rạ hể, tạ mba rạ ncổ.
Hỉn tạ mba yá mạ Nihta'.
Ja rạ thehé Níco'. Ja rạ thehé Nihta'.
Yỗ hó ja rạ thehé. Hỉn tạ mba yá.

Quiere la fiesta mi Nicolas.
Quiere ir. En la tarde va a ir.
En la tarde va a ir mi Anita.
Quiere ponerse su ropa e ir a la fiesta.
No irá ahora mi Anita.
Tiene tos Nicolas. Tiene tos Anita.
Dos tienen tos. No irán ahora.

Tá mba rá nco mǎnte.
 Ha cá mbà mǐntě.
 Tǎ mbǎ Nǐcǒ nǐntě.
 Ti nja rá nco nǐntě.
 Hǐn tǎ mba mǎ Nihta.
 Ja rá thehé mǎ Nihta.
 Yǒhó ja rá thehé.
 Hǐn tǎ hyě rá hě.
 Hǐn qui nde tǎ mbǎ.
 Hěhé rá htá. Hěhé rá mbé.
 Hěhé thohó.
 Hǐn tǎ mba rá nco yá.

Fuí a la fiesta ayer.	Dos tienen tos.
¿Fuiste ayer en la tarde?	No se pondrá su ropa.
Irá Nicolas en la tarde.	No quiere ir.
Hay fiesta en la tarde.	Tocó el papá. Tocó la ma-
No irá mi Anita.	má.
Tiene tos mi Anita.	Tocó mucho.
	No irán a la fiesta ahora.

tí
ti
?i

?a
?i
?o

hĩn
hto
qui

?ăhá

hto?ó



Tí ?ăhá.
Quí ?ăhá.
?i ?ăhá.
?ăhá.

Ha tí ?ăhá.
Ha quí ?ăhá.
Ha ?i ?ăhá.
Ha ?ăhá.

Hto?ó ?i ?ăhá.

Hto?ó ?ăhá.

?ăhá mạ htă.

duerme
Yo duermo.
Tú duermes.
El duerme.
(El) duerme.

quién
¿Estoy dormiendo?
¿Estás dormiendo?
¿Está dormiendo él?
¿Está dormiendo?

¿Quién duerme?
¿Quién duerme?
Duerme mi papá.

ra
re
te

ya
co
ya

tʔa
tʔo
tʔi

tʔaɦa



ra tʔaɦa

Htoʔoʔ ʔăhá.
ʔăhá ma htă. Nď tʔăhá.
Ra cǎré ma htă.
Hĩn qui yă. ʔăh tho.
ʔi te ʔa tʔăhá.

sueño

el sueño

¿Quién duerme?
Duerme mi papá. Tiene sueño.
El mudo mi papá.
No habla. Duerme siempre.
Pasa el día en sueño.

tạ
cạ
pạ

hta
nco
hpa

tí
ni
pi

rạ hpa mạ hta



Ja rạ hpa mạ hta.
Pi mbắ mạ mbế.
Pi mbắ rạ nco.
Hỉm pi mbắ mạ hta.
Ja rạ thehé. Ja rạ hpá.

la calentura mi papá

Tiene calentura mi papá.
Se fue mi mamá.
Se fue a la fiesta.
No fué mi papá.
Tiene tos. Tiene calentura.

ti
pi

ta
ti

hpa
hpa

hpaťí
Tí hpaťí

hpahní
ma hpahní

Hĩn tí hpaťí.
Tí ndè ca hpaťí.
Tí ndè ma hpahní.
Tí ndè ca hẽ ma hpahní.
Pi hyẽ rá hpahní ma mbé.
Pi mbá rá nco ma mbé.
Hĩm pi mbá Nĩcó.
Ja rá thehé. Ja rá hpa.
Ja rá hpa ma hta.

Entiende.
Yo entiendo.

blusa
mi blusa

No entiendo.
Yo quiero entender.
Yo quiero mi blusa.
Yo me quiero poner
mi blusa.

Se puso su blusa mi
mamá.
No se fue Nicolás.
Tiene tos. Tiene calentura.
Tiene calentura mi papá.

pe
pa

the
thạ

ra thèpé
ma thèpé



Tí ndè ma thèpé.
Ha quí ndè ni thèpé. Tí ndè thạ.
Nde rá thèpé ma mbế.
Nde tạ hyế rá hpahní ma mbế.
Cạ hế ma hpahní. Tí ndè ma thèpé.
Cạ mbắ rá ncổ.

la collar
mi collar

Yo quiero mi collar.
¿Quieres tu collar? Yo quiero seguramente.
Quiere su collar mi mamá.
Quiere ponerse su blusa mi mamá.
Voy a ponerme mi blusa. Yo quiero mi collar.
Voy a ir a la fiesta.

Nde rạ nco mạ Nihtá.
 Nde tạ mba rạ ncổ.
 Nĩnte ti nja rạ ncó.
 Nĩnte tạ mba mạ Nĩcố.
 Tí ?áhá.
 Hto?ó ?i ?áhá.
 ?áhá mạ htắ. Nđể t?áhá.
 Rạ cởré mạ htắ.
 Hỉn qui yắ. ?áh thố.
 Ja rạ hpa mạ htắ.
 Pi mba mạ mbế.
 Hỉm pi mba mạ htắ.
 Tí hpạtí.
 Tí ndề mạ hpahní.
 Tí ndề mạ thềpé.

Quiere la fiesta mi Anita.
 Quiere ir a la fiesta.
 En la tarde habrá fiesta.
 En la tarde va a ir mi
 Nicolas.
 Yo duermo.
 ¿Quién duerme?
 Duerme mi papá. Tiene
 sueño.

(Es) mudo mi papá.
 No habla. Duerme siempre.
 Tiene calentura mi papá.
 Se fue mi mamá.
 No fue mi papá.
 Yo entiendo.
 Yo quiero mi blusa.
 Yo quiero mi collar.

rá wáhi wá wáhi
 rá hwáhi hwá hwáhi

Rá wáhi má hta'.
 Rá hwáhi má hta'.

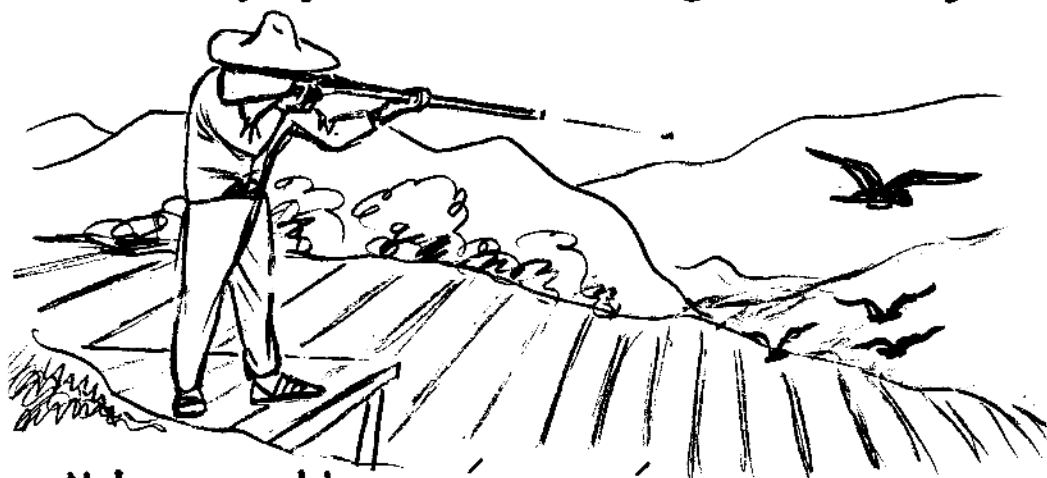


Tí ndè má hwáhi. Că mbă hwáhi.
 Ha ni hwáhi ná. Má hwáhi thă.
 Rá hwáhi má hta ná.
 Tiho rá hwáhi má hta'.
 Pi mba rá wáhi má hta'.
 Yóhó pi mbă hwáhi.

El peon de mi papá.
 La milpa de mi papá.
 Yo quiero ir a mi milpa. Voy a ir a la milpa.
 ¿(es) tu milpa esta? Mi milpa seguramente.
 La milpa de mi papá esta.
 Le gusta su milpa mi papá.
 Se fue el peon de mi papá.
 Dos se fueron a la milpa.

wa ware hwahj
 wạ wạhị

Mạ hwặhị wắ. Rạ waré nắ.



Nde rạ thạ rạ waré.
 Nde tạ hyo rạ waré mạ htắ.
 Pi mbắ hwặhị mạ htắ.
 Co tí ndề cạ ho rạ waré:
 Hịn quí hò rạ waré.

Mi milpa aquí.

El cuervo este.

Quiere el maíz el cuervo.
 Quiere matar mi papá el cuervo.
 Se fue a la milpa mi papá.
 Yo (mismo) quiero matar el cuervo.
 No es bueno el cuervo.

ha
pa
xa

hi
ti
xi

hwahí
xahí

Ra xahí.



Ra hwahí.

Rá xahí mā htá.
Nde rá xahí mā htá.
Nde tā mbá hwahí.
Nde tā hcax rá xahí.
Hĩn quí mbà rá xahí.

el laso

la milpa

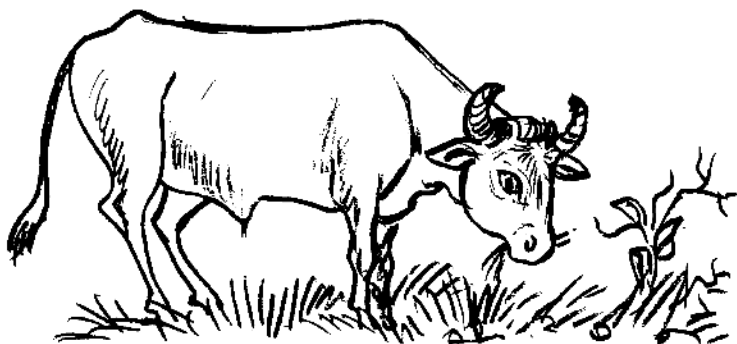
El laso de mi papá.
Quiere su laso mi papá.
Quiere ir a la milpa.
Quiere llevar el laso.
No es largo el laso.

ntạ
hpa

ntạñi
hwạhị

?o
xi

rạ ntạñí rạ hpaxí



?o rạ ntạñí mạ hwạhị.
Rạ ntạñí mạ htá.
Nde rạ hpaxí rạ ntạñí.
Hịn quí ndòhó rạ ntạñí.
Máhothó rạ ntạñí.
Tạ hyo rạ ntạñí mạ htá.

el toro

el zacate

El toro está en mi milpa.
(Es) el toro de mi papá.
Quiere zacate el toro.
No es grande el toro.
(Es) bonito el toro.
Matará mi papá el toro.

ja ra hta hca
 jə xə htə hcə
 ra jú ra htəhú



Tí htəhú.
 Tí htəhú ra jú.
 Tí ndè ra jú.
 Pí jà pə ra jə mə hwǎhí.
 Xə ndòhó mə hwǎhí.
 Pá hcə ra jə mə hta.

el frijol

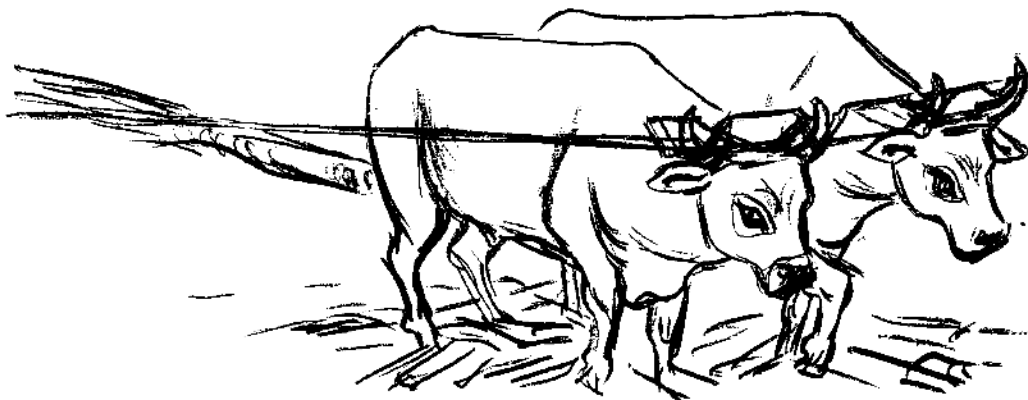
la comida

Yo como.
 Yo como frijoles.
 Yo quiero frijoles.
 Hay frijoles en mi milpa.
 Es grande mi milpa.
 Va a traer frijoles mi papá.

xu
yu
hu

cu
nu
?u
yu mbu ?u

mbe
mba
mbu



Mba pu yu mbu.
Yóhó yu mbuntanı́.
Hpu pu hwáhı́ ya.
Yú mbù mą mbě.
Yu mbu ntanı ?u.
?i hpu ya yu mbuntanı́.

Ahí van los bueyes.
(Hay) dos bueyes.
Están trapichando ahora en la milpa.
(Son) los bueyes de mi mamá.
(Son) los bueyes del trapiche estos.
Están dando vuelta ahora los bueyes (en
la era).

mbu
?bu

mba
?ba

mbe
?bo

ra mbú

ra ?bú



Mba pú ra ?bú.

Mba pú yu mbú.

Hpu ya yu mbú. Ja hpu yá.

Xu ndòhó ra ?bú.

Xu ndòhó yu mbuntaní.

Nya?á thohó hpú.

Ha ?bo?o ta mbá.

el buey

el trapiche

Ahora está dando vuelta el trapiche.

Ahora están dando vuelta los bueyes (en la era).

Están trapichando ahora los bueyes.

Es grande el trapiche.

Son grandes los bueyes.

Trapichan por largo tiempo.

¿Hay alguien que se va?

Tí ndè mà hwàhí. Gá mbá hwàhí.
 Pí mba rá wàhí mà htá.
 Mà hwàhí wá.
 Hín quí hò rá waré.
 Nde tá hcax rá xàhí.
 ?o rá ntaní mà hwàhí.
 Nde rá hpaxí rá ntaní.
 Máhothó rá ntaní.
 Tí htèhú rá jú.
 Pá hcù rá jù mà hta.
 ?i hpè ya yè mbèntaní.
 Mba pè rá ?bú.
 Xè ndòhó rá ?bú.
 Nya?á thohó hpè.
 Ha ?bo?o tá mbá.

Yo quiero mi milpa. Voy
 a ir a la milpa.
 Se fué el peón de mi papá.
 (Está) mi milpa aquí.
 No es bueno el cuervo.
 Quiere llevar el laso.
 El toro está en mi milpa.
 Quiere zacate el toro.
 (Es) bonito el toro.

Yo como frijoles.
 Trajé frijoles mi papá.
 Están trapichando los
 bueyes.
 Ahora está dando vuelta
 el trapiche.
 Es grande el trapiche.
 Trapichan por largo tiempo.
 ¿Hay alguien que se va?

ta	xi	pɥ	hta
pa	si	xɥ	hsa
sa	pi	sɥ	hsɥ
hta ^h sa		hpoh ^h so	



Tí ndè rá tǎhé. Ha hpo pǔ.
 Ja wa ni hta^hsá.
 Xǔ nho rá tǎhe. Xǔ nxa.
 Hpo wa ja hpohsǒ rá tǎhé.
 Tǎ mbǒ wa hpohsǒ rá tǎhé.
 Tí ndè rá tǎhé ? bɥ xǔ hpa rá hyǎtí.
 Cǎ hśǐ rá tǎhé.

tasa

poso

Yo quiero agua. ¿Hay (agua) allí?
 Tenga (Ud.) su tasa.
 Es buena el agua. Es fresca.
 Hay agua aquí en el poso.
 El poso va a tener agua aquí.
 Yo quiero agua cuando hace calor.
 Tomaré el agua.

xi	hta	xa
si	hsa	sa
pi	hsu	pa

ra sipí ra htuh



Nde ra sipí ma mbé.
 Nde ?bu xu hpa ra sipí.
 Nde ?bu xu ndohó ra sipí.
 Nde ti hpa?p ra htuh.
 Nde ra htuh ma htá.
 Pi mbá hwáhi ma htá.
 Pi mbá pá hcũ yu jũ.

la lumbre la comida
 Quiere la lumbre mi mamá.
 Debe estar caliente la lumbre.
 Debe estar grande la lumbre.
 Quiere calentar su comida.
 Se quiere comida mi papá.
 Se fué a la milpa mi papá.
 Se fué para traer frijoles.

Ha quí héhé. Tí héhé.
 Ja rá thehé mạ mbế.
 Ha quí ndè qui mbắ.
 Nínte ti nja rá ncó.
 Nde tá hyế rá hế, tá mba rá ncổ.
 Hto?ó?i?ắhắ. ắắhắ mạ htắ. Nđế t?ắhắ,
 Ha quí ndè ni thềpé. Tí ndè thắ.
 Tiho rá hwắhắ mạ htắ.
 Pi mbắ hwắhắ mạ htắ.
 Pi mba nắ thố wắré.
 Nde tá hcắx rá xắhắ mạ htắ.
 ?o rá ntắnắ mạ hwắhắ.
 Pí jắ pư rá jư má hwắhắ.
 ?i hpư ya yư mbưntắnắ.
 Xứ ndồhó rá ?bứ. Nya?ắ thoho hpứ.
 Ja wa ni htahsa.
 Tá mbổ wa hpohsố rá tềhé.
 Nde ti hpa?p rá htứhứ.

¿Tu toces? Yo tosco.
 Tiene tos mi mamá.
 ¿Quieres ir?
 En la tarde habrá fiesta.
 Quiere poner su ropa, e ir a
 la fiesta.
 ¿Quién duerme?
 ¿Quieres tu collar? Yo quiero
 seguramente.
 Le gusta su milpa mi papá.
 Se fué a la milpa mi papá.

Se fué para matar el cuervo.
 Quiere llevar el lazo mi papá.
 El toro está en mi milpa.
 Hay frijoles en mi milpa.
 Están dando vuelta ahora los
 bueyes en la era.
 Es grande el trapiche. Trapi-
 chan por largo tiempo.
 Tenga (Ud.) su tasa.
 El poso va a tener agua aquí.
 Quiere calentar su comida.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

VOCABULARIO

cõré - - -	mudo	ndohó - - -	grande
hcax - - -	llevar	nho (ho) - -	bueno
hca - - -	traer	Nicó - - -	Nicolás
hehé - - -	tocer	nintē - - -	esta tarde
hpa - - -	calentura	ntanf - - -	ganado
hpa - - -	caliente	nxá - - -	fresco
hpa - - -	calentar	nyaʔá - - -	largo tiempo
hpahní - -	ropa o blusa	pá - - -	yo, el, ella, ello (pasado)
hpaxí - -	zacate	pi - - -	el, ella, ello (pas)
npõ (mbo) -	entender	pa - - -	ahí
hpohsó - -	llenarse	sipí - - -	lumbre
hpa - - -	poso	te - - -	pasa el día
hsi - - -	trapichar	tha - - -	seguramente
htahsá - -	comer	thá - - -	elote
htoʔó - -	tasa	théhé - - -	tos
htahá - -	quién	thepé - - -	collar
htahá - -	comida	thohó - - -	completamente
htahá - -	comer	tiho - - -	gustarse
hwahí - -	milpa	tʔahá - - -	sueño
hyáti - -	sol	wa - - -	aquí
hyo (ho) -	sol	waré - - -	cuervo
ja - - -	matar	wahí - - -	peón
ja - - -	ser	xahí - - -	laso
ja - - -	tener	xá - - -	ser (impersonal)
ja - - -	en	ya - - -	los, las
ja - - -	frijol	ʔa - - -	el, la, lo
máhothó -	bonito	ʔahá (ʔah) -	dormir
- - -	ayer	ʔboʔó - - -	alguién
mba - - -	buey que	ʔba - - -	trapiche
mbantānī -	trapicha	ʔba - - -	cuando
mbantānī -	buey que	ʔba - - -	que
mīntē - -	trapicha	ʔi - - -	el, ella, ello
- - -	ayer en la	ʔo - - -	estar
- - -	tarde	ʔa - - -	ellos, ellas
na - - -	este		
nco - - -	fiesta		
nde - - -	querer		

